

DEDICATION

Faithfulness And Spontaneity In Translating Metaphors:
A Study of Malak Hashem's Translation Of Naguib Mahfouz's
Yawma Qutila AL- Za'ir (The Day the Leader was Killed)

By

Raghad Yacoub Rabadi

B. A. in English Language and Literature

Yarmouk University, 1996

Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements of the Degree
of Master of Arts in Translation at Yarmouk University, Irbid, Jordan.

Examining Committee

Dr. Ibrahim Dawood  Chairman

Dr. Lutfi Abulhaija  Member

Dr. Fawwaz Al-Abed- AL- Haq  Member

Abstract

This study aims at investigating the importance of metaphor in literary translation. It also examines the extent a failure to grasp the different functional shades of metaphors may lead translators to tarnish the original text they were taken from.

The material of the study consisted of thirty-three⁵ metaphorical expressions identified by the researcher as pivotal in contributing to the themes and atmosphere of Mahfouz's novel (1985) "Yawma Qutila AL-Za^cī m" and in their translations in Malak Hashem's rendering of the novel into English, The Day the Leader was Killed. Thirteen highly educated Americans were asked to give their closest equivalences of the literal metaphoric images or expressions given in the questionnaire. Two semi-bilingual Americans were then given larger contexts from the novel to respond to a consultative extrapolation.

The researcher highlighted the relation between metaphor and other cases of implicature that face translators including synonymy, irony, proverbs and idioms. Then, the researcher analysed the importance of metaphor from a cultural, emotive, psychological, aesthetic, referential and stylistic perspective.

The central finding of this study was the very clear indication that the Arabic metaphorical expressions were not given main concern by Hashem; she did not benefit from the formal equivalence that she could have used in many cases without any cultural or linguistic failure.

الأمانة والتلقائية في ترجمة الاستعارة: دراسة في ترجمة ملك هاشم لرواية نجيب محفوظ (يوم قتل الزعيم)

تهدف هذه الدراسة إلى الكشف عن أهمية الاستعارة في الترجمة الأدبية. كما وأنها تكشف عن مدى تأثير الفشل في فهم ظلال الاستعارات الوظيفية في تشويه المترجم للنص الأصلي الذي أخذت منه تلك الاستعارات.

اعتمدت الدراسة على ثلاثة وثلاثين صيغة من صيغ الاستعارة اختارتها الباحثة من رواية نجيب محفوظ (يوم قتل الزعيم) باعتبار أن هذه الاستعارات أساسية في إضافتها للمغزى والجو الأدبي في الرواية وكذلك على ترجمة ملك هاشم لتلك الاستعارات ضمن ترجمتها الإنجليزية للرواية المذكورة. تألفت عينة الدراسة من ثلاثة عشر شخصاً أمريكي الجنسية ممن أبدوا اهتماماً بالترجمات التي وردت في الاستبانة وإعطاء أكثر الصيغ قرباً وأمانة للنص الأصلي. كما اختارت الباحثة من نفس العينة أمريكيتين ينطقن اللغة العربية بدرجة كافية لفهم الأمثلة والإسهام في عملية استقصاء استنتاجي.

وقد قامت الباحثة بإبراز علاقة الاستعارة بمجالات أخرى من التلويح بما فيها الترادف اللغوي والسخرية والأمثال الشعبية والعبارات الاصطلاحية. ثم قامت بتحليل أهمية الاستعارة من منظور ثقافي وانفعالي ونفسي وجمالي ومعنوي وأسلوبى.

وقد أشارت نتائج الدراسة في مجملها إلى أن ملك هاشم لم تعط صيغ الاستعارة العربية في ترجمتها الاهتمام الكافي. فهي لم تستفد من المكافئ الشكلي الذي كان بإمكانها تطبيقه على العديد من الحالات دون أن ينتج أي فشل ثقافي أو لغوي مع المحافظة على كل الأبعاد والوظائف لصيغ الاستعارة المستخدمة.